



СОГЛАШЕНИЕ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ

между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

и

ГОНКОНГСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ
Г. ГОНКОНГ
КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - Санкт-Петербургский государственный университет), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2013 № 28-21-204, с одной стороны,

и

Гонконгский университет науки и технологии, г. Гонконг (далее: Гонконгский университет науки и технологии), в лице Исполнительного вице-президента и ректора Вея Шуу, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

договорились начать академическое сотрудничество и заключили настояще Соглашение о студенческом обмене (далее: Соглашение).

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения по направлениям «Бизнес» и «Менеджмент» в Гонконгском университете науки и технологии и по направлению «Менеджмент» в Санкт-Петербургском государственном университете начиная с 2014/2015 учебного года в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Соглашением.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 4 (четырех) студентов для прохождения включенного обучения в течение 1 (одного) семестра каждого учебного года. Обычная продолжительность включенного обучения будет равна 1 (одному) семестру, за исключением случаев, заранее оговоренных сторонами, в которых участники обмена будут приниматься на 2 (два) семестра, занимая соответственно два места по данному Соглашению. В исключительных случаях и по взаимному согласию возможно увеличение количества участников обмена в каждом конкретном учебном году и/или период обучения участника обмена может быть продлен свыше срока, предусмотренного данным Соглашением. Если иное не оговорено, стороны исходят из равномерного распределения участников обмена между семестрами каждого учебного года, а также соблюдают ежегодный баланс участников обмена от каждой из сторон.

2.1.1. Санкт-Петербургский государственный университет направит до 2 (двух) студентов, обучающихся в рамках программы магистратуры «Международный менеджмент» Глобального альянса в области образования по менеджменту CEMS, для прохождения включенного обучения в рамках программы магистратуры «Международный менеджмент» Глобального альянса в области образования по менеджменту CEMS Гонконгского университета науки и технологии, а также до 2 (двух) студентов, обучающихся в рамках программы бакалавриата по направлению «Менеджмент», для прохождения включенного обучения в рамках программ бакалавриата Школы бизнеса и менеджмента Гонконгского университета науки и технологии.

2.1.2. Гонконгский университет науки и технологии ежегодно направит в Санкт-Петербургский государственный университет до 2 (двух) студентов, обучающихся в рамках программы магистратуры «Международный менеджмент» Глобального альянса в области образования по менеджменту CEMS, для прохождения включенного обучения в рамках программы магистратуры «Международный менеджмент» Глобального альянса в области образования по менеджменту CEMS, а также до 2 (двух) студентов, обучающихся в рамках программ бакалавриата, для прохождения включенного обучения в рамках программы бакалавриата по направлению «Менеджмент».

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете. Отобранные участники обмена будут автоматически считаться удовлетворяющими языковым и академическим требованиям принимающего университета, предъявляемым к своим студентам. Однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.2.1. Участники обмена должны быть номинированы в письменной форме официальным представителем их университета. После получения данного заявления принимающий университет должен оказать необходимую визовую и иную документационную поддержку участникам обмена.

2.3. Участники обмена будут зачислены принимающим университетом в качестве обучающихся включенного обучения, а также останутся обучающимися их собственного университета. После окончания периода включенного обучения, участники обмена должны вернуться в свой университет для завершения своего обучения в нем.

2.4. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в своем университете, если это предусмотрено нормативными актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.5. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Соглашения, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самими участниками обмена в случае Гонконгского университета науки и технологии, и самими участниками обмена или направляющим университетом, или третьей стороной, если это возможно, в случае Санкт-Петербургского государственного университета.

2.6. Принимающий университет по возможности оказывает содействие в организации размещения участников обмена в своих общежитиях или за их пределами.

2.7. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена. Студенты Санкт-Петербургского государственного университета, направляемые в Гонконгский университет науки и технологии, должны приобрести страховой медицинский полис при помощи Гонконгского университета науки и технологии.

2.8. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными актами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение 6-8 (шести – восьми) недель с момента окончания периода обучения по обмену.

2.9. Результаты обучения, полученные студентом во время прохождения включенного обучения, признаются в направляющем университете на основе официального транскрипта и могут быть перезачтены в соответствии с локальными нормативными актами направляющего университета.

2.10. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена из принимающего университета.

2.11. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями в принимающем университете, что и прочие студенты принимающего университета.

§ 3

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет. По окончании пятилетнего периода действие Соглашения будет продлено автоматически на следующий период 5 (пяти) лет, при условии, что ни одна из сторон не сообщила другой Стороне в письменном виде о своем решении расторгнуть Соглашение за 6 (шесть) месяцев до этого.

3.2. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Соглашению с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

3.4. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

3.5. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное напрямую с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3.6. Настоящее Соглашение составлено в 4 (четырех) экземплярах, 2 (два) на русском языке и 2 (два) на английском языке, по 1 (одному) экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон. В случае разнотечений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»:

И.А. Горлинский
Первый проректор по учебной и научной работе

Ю.В. Федотов
Первый заместитель Директора
Института «Высшая школа менеджмента»

За Гонконгский университет науки и технологии, г. Гонконг:



Вей Шуу
Исполнительный вице-президент и ректор



Калок Чан
И.о. декана
Школа бизнеса и менеджмента

Дата: _____

Дата: 31 July 2014

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Управление Международных связей СПбГУ | | | |
| 08/2-04 - | 040 | - 019 - | 093 |
| Дата 01.08.2017 | | Регистратор  | |



AGREEMENT ON STUDENT EXCHANGE

between

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY
RUSSIAN FEDERATION**

and

**THE HONG KONG UNIVERSITY OF SCIENCE & TECHNOLOGY
SCHOOL OF BUSINESS & MANAGEMENT
HONG KONG, CHINA**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education Saint Petersburg State University (hereinafter – Saint-Petersburg University), duly represented by Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of Proxy № 28-21-204 dated on December 26, 2013, on the one part,

and

The Hong Kong University of Science & Technology (hereinafter – HKUST), duly represented by Executive Vice-President and Provost Prof. Wei Shyy, on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties,

agreed to establish their academic cooperation and have concluded this Agreement on Student Exchange (hereinafter – Agreement).

§ 1

1.1. The Parties agree to begin exchanging students for non-degree studies in the field of business and management at HKUST and in the field of management at Saint-Petersburg University from the 2014/2015 academic year in accordance with the rules and regulations set in this Agreement.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange places available to students of each Party shall normally not exceed 4 (four) semester places each way per academic year. The exchange period will normally be 1 (one) semester, although with prior approval from both Parties, one student may be permitted to study for 2 (two) semesters, thus filling two semester places. In exceptional cases and by mutual consent, the number of exchange places can be increased per academic year and / or the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Agreement. Unless otherwise agreed, the Parties strive to distribute the candidates for exchange evenly throughout the academic year and keep the balance in exchange student numbers from each Party annually.

2.1.1. Subject to the availability of qualified applicants, Saint-Petersburg University will annually send up to 2 (two) semester Master in International Management (CEMS MIM) program students for exchange study taking courses offered by the MSc in International Management (CEMS MIM) program, and up to 2 (two) semester undergraduate (bachelor) students for exchange study in the bachelor programs, of the School of Business and Management at HKUST correspondingly.

2.1.2. HKUST will annually send up to 2 (two) semester MSc in International Management (CEMS MIM) program students for exchange study in the CEMS MIM program, and up to 2 (two) semester undergraduate (bachelor) students for exchange study in the undergraduate (bachelor) program in the field of management at Saint-Petersburg University correspondingly.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students. Selected students will automatically be deemed to have satisfied their minimum language and academic requirements normally imposed by the institution on their own students. However, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.2.1. Students will be nominated and recommended in writing by an official representative of their home university. Following the receipt of the application material, the host institution will provide these students the assistance and documentation necessary to satisfy visa requirements and formalities.

2.3. Students will be enrolled as incoming exchange students and will remain members of their home institution. At the end of their exchange term, students are expected to return to their home institution to complete the remainder of their degree studies.

2.4 Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.5. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Agreement, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student in HKUST case, and by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available in case of Saint-Petersburg University.

2.6. The host university assists the exchange student in arranging accommodation on- or off-campus, when possible.

2.7. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period. Students going to HKUST for exchange are required to purchase a mandatory health insurance through HKUST.

2.8. Students who participate in the exchange program will be allowed to choose courses and be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than 6-8 weeks after the termination of the exchange period.

2.9. The results obtained by a student during the exchange program are acknowledged by the home university based on the official transcript received at the host university according to the internal regulations of the home university.

2.10. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to expulsion before the end of term from the host university.

2.11. All the exchange students will be given the same privileges as the full-time students at the host institution.

§ 3

3.1. The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years. At the completion of the 5 (five) years period, the Agreement will be renewed automatically for the next period of 5 (five) years unless either Party terminates this Agreement by giving the other Party a 6 (six) months prior written notice.

3.2. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Agreement in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.3. This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least 6 (six) months prior to termination.

3.4. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

3.5. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Agreement, except as provided by law.

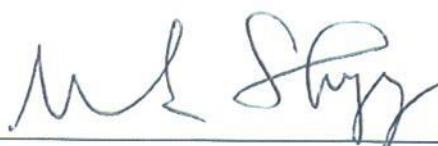
3.6. This Agreement is prepared in 4 (four) original copies: 2 (two) in English and 2 (two) in Russian; 1 (one) in English and 1 (one) in Russian for each Party. In the event of divergence the English text shall prevail.

For the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education
Saint Petersburg State University:



Prof. Igor A. Gorlinsky
Senior Vice-rector for Academic Affairs
and Research

For the Hong Kong University of Science
& Technology:



Prof. Wei Shyy
Executive Vice President and Provost



Prof. Yuri V. Fedotov
Managing Director
Graduate School of Management



Prof. Kalok Chan
Acting Dean
School of Business & Management

Date: _____

Date: 31 July 2014

| |
|--|
| Управление Международных связей СПбГУ |
| 08/2-04 - 040 - 014 - 003 |
| Дата 01.08.2014 Регистратор Kf |